

CADERNOS CESPUC DE PESQUISA SÉRIE ENSAIOS

PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE MINAS GERAIS

- Grão-Chanceler: Dom Walmor Oliveira de Azevedo
Reitor: Dom Joaquim Giovani Mol Guimarães
Assessor Especial da Reitoria: José Tarcísio Amorim
Chefe de Gabinete do Reitor: Paulo Roberto de Souza
Pró-Reitores: Extensão – Wanderley Chieppe Felippe;
Gestão Financeira – Paulo Sérgio Gontijo do Carmo; Graduação – Maria Inês Martins; Logística e Infraestrutura – Rômulo Albertini Rigueira; Pesquisa e Pós-Graduação – Sérgio de Moraes Hanriot; Recursos Humanos – Sérgio Silveira Martins; Arcos – Jorge Sundermann; Barreiro – Renato Moreira Hadad; Betim – Eugênio Batista Leite; Contagem – Robson dos Santos Marques; Poços de Caldas – Iran Calixto Abrão; São Gabriel – Miguel Alonso de Gouvêa Valle; Guanhães e Serro – Ronaldo Rajão Santiago
Secretário de Comunicação: Mozahir Salomão Bruck
Secretário-Geral: Ronaldo Rajão Santiago
Secretária de Cultura e Assuntos Comunitários: Maria Beatriz Rocha Cardoso
Secretário de Planejamento e Desenvolvimento Institucional: Carlos Barreto Ribas
Diretora do Instituto de Ciências Humanas: Carla Ferretti Santiago
Chefe do Departamento de Letras: Arabie Bezri Hermont
Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras: Terezinha Taborda Moreira
Coordenadora do Centro de Estudos Luso-afro-brasileiros: Raquel Beatriz Junqueira Guimarães

CESPUC – CENTRO DE ESTUDOS LUSO-AFRO-BRASILEIROS

• Av. Dom José Gaspar, 500, Prédio 20, Sala 211 • 30535-901
Belo Horizonte, Minas Gerais - Brasil • Tel.: (31) 3319-4368 • *E-mail:*
cespuc@pucminas.br ou cespuc.pucminas@gmail.com.

EDITORA PUC MINAS

Conselho Editorial: Edil Carvalho Guedes Filho; Eliane Scheid Gazire; Ev'Angela Batista Rodrigues de Barros; Flávio de Jesus Resende; Javier Alberto Vadell; Jean Richard Lopes; Leonardo César Souza Ramos; Lucas de Alvarenga Gontijo; Luciana Lemos de Azevedo; Márcia Stengel; Mariana Teixeira de Carvalho Moura
Meire Chucre Tannure Martins; Mozahir Salomão Bruck; Pedro Paiva Brito; Sérgio de Moraes Hanriot.

Núcleo de apoio aos periódicos (NAP) Alda Verônica G. de Miranda; Javier Alberto Vadell; Raquel Beatriz Junqueira Guimarães, Rodrigo Baroni de Carvalho; Terezinha Taborda Moreira.

Diretora: Mariana Teixeira de Carvalho Moura

Revisão: Os Estagiários: Bárbara França Gonçalves, Melyssa Araújo de Assis Barbosa, Pedro Henrique Gomes, Raimundo Romildo Rodrigues Oliveira, Roberto Carlos Gonçalves de Souza. Supervisão de Raquel Guimarães, verificação e aprovação dos autores.

Revisão do Editorial: Eduardo Assis Martins

Tradução do Editorial: Priscila Campolina de Sá Campello

Capa e diagramação: Jefferson Ubiratan de Araújo Medeiros

Imagem da capa: *Composition in Color A*, 1917. Piet Mondrian.

EDITORA PUC MINAS

Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais • Rua Dom Lúcio Antunes, 180, Coração Eucarístico • 30535-490 • Belo Horizonte, Minas Gerais – Brasil • Tel.: (31) 3319-9904 Fax: (31) 3319-9907 • *E-mail*: editora@pucminas.br .

CADERNOS CESPUC DE PESQUISA SÉRIE ENSAIOS

A tradução e seus processos

Organizadores

Priscila Campolina de Sá Campello (PUC Minas)
Fábio Figueiredo Camargo (UFU)



CESPUC - MG
CENTRO DE ESTUDOS
LUSO-AFRO-BRASILEIROS
DA PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE
CATÓLICA DE MINAS GERAIS

CAMÕES
INSTITUTO
DA COOPERAÇÃO
E DA LÍNGUA
PORTUGAL
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS

Cadernos CESPUC de Pesquisa. Série Ensaios são uma publicação semestral do Departamento de Letras da PUC Minas, do Programa de Pós-graduação em Letras e do Centro de Estudos Luso-afro-brasileiros – Cespuc - MG.

Comissão de publicações:

Presidente: Ivete Lara Camargos Walty

Editora geral dos **Cadernos CESPUC de Pesquisa. Série Ensaios**: Raquel Beatriz Junqueira Guimarães

Secretárias: Ev^a Angela Batista Rodrigues de Barros
Sandra Maria S. Cavalcante

Ficha catalográfica elaborada pela Biblioteca da Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais.

S434

Cadernos CESPUC de Pesquisa. Série Ensaios – n. 1, 1996 – Belo Horizonte: Ed. PUC Minas, 2021.

E-ISSN 2358-3231

Semestral

1. Literaturas de língua portuguesa – Periódicos. 2. Língua portuguesa – Periódicos.

I. Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais. Programa de Pós-graduação em Letras. II. Centro de Estudos Luso-afro-brasileiros.

CDU: 82.03(05)

Indexadores: Latindex, Diadorim, WorldCat, IE Library, Google Acadêmico.

SUMÁRIO

Editorial

A tradução e seus processos

Priscila Campolina de Sá Cmpello & Fábio Figueiredo Camargo 9

Translation and its processes

Priscila Campolina de Sá Cmpello & Fábio Figueiredo Camargo 9

Dossiê temático: A tradução e seus processos

A tarefa do tradutor, de Walter Benjamin e sua rede dialética com as principais teorias da tradução surgidas no século XX

Enio Gontijo Lacerda 15

Sobre a tradução em Jacques Derrida

Thaís Fernandes dos Santos 29

As vozes do discurso indireto livre em tradução

Cecília Fischer Dias & Karina de Castilhos Lucena 46

Dom Casmurro por John Gledson: notas de rodapé do tradutor como literatura de viagem

Cynthia Costa 63

A Tradução para o português dos socioletos literários da trilogia Fundação, de Isaac Asimov

Nilfan Fernandes da Silva Júnior &

Daniel Padilha Pacheco da Costa 81

Caminhos Possíveis no Processo Tradutório do Conto “He Had Dreamed of Returning” (“Ele Sonhara em Voltar”), de Pauline Kaldas <i>Priscila Campolina de Sá Campello &</i> <i>Roberto Carlos Geraldo Junior</i>	101
Distopia e(m) paratradução: reescrevendo Margaret Atwood para o público brasileiro <i>Juliana Cristina Salvadori & Daiane Alves Silva</i>	114
<i>Ecolalia</i> de Luís Quintais: para uma proposta de tradução como procura do esquecimento <i>Gaia Bertoneri</i>	134
Traduzindo em quadrinhos: tradução e análise da graphic novel <i>Something is killing the Children</i> , escrita por James Tynion IV e ilustrada por Werther Dell'edera <i>Ícaro Silva Gonçalves & Aline Cantarotti</i>	154
Tradução e localização de jogos eletrônicos <i>Marileide Dias Esqueda & Gabriel Albuquerque Ferreira</i>	174
Tradução em contexto de crise: uma abordagem narrativa <i>Junia Claudia Santana de Matos Zaidan, Ana Carolina Justiniano &</i> <i>Patrick Rezende</i>	201